

# ENSEÑAR LÉXICO EN EL AULA DE ESPAÑOL

---

## El poder de las palabras

**PAZ BATTANER**

Grupo Infolex,  
Universitat Pompeu Fabra, RAE

**FRANCISCO HERRERA**

CLIC International House Cádiz

**MARTA HIGUERAS**

Instituto Cervantes

**ERNESTO MARTÍN PERIS**

Universitat Pompeu Fabra

**IÑAKI TARRÉS**

Instituto Cervantes de Berlín

**ANNA RUFAT**

Universidad de Extremadura

**FRANCISCO JIMÉNEZ CALDERÓN**

Universidad de Extremadura

**JOSÉ LUIS ÁLVAREZ CAVANILLAS**

CLIC International House Sevilla

**DOLORES CHAMORRO**

Centro de Lenguas Modernas,  
Universidad de Granada

**MARÍA CABOT**

International House Barcelona

**VERÓNICA FERRANDO**

Centro de Estudios Hispánicos  
de la URV

**JON ANDONI DUÑABEITIA**

Basque Center on Cognition

**MARÍA BORRAGÁN**

Basque Center on Cognition

**AINA CASAPONSA**

Lancaster University

**KRIS BUYSE**

University of Leuven

**SERGIO TROITIÑO**

Editorial Difusión

**ALEJANDRO CASTAÑEDA**

Universidad de Granada

**ROSARIO ALONSO**

Universidad de Granada

**ENCARNA ATIENZA**

Universitat Pompeu Fabra

**JOAN-TOMÀS PUJOLÀ**

Universitat de Barcelona



# CUADERNOS DE DIDÁCTICA

Colección dirigida por Francisco Herrera y Neus Sans

---

## ENSEÑAR LÉXICO EN EL AULA DE ESPAÑOL

### El poder de las palabras

**AUTORES:** Marta Higuera, Ernesto Martín Peris, Iñaki Tarrés, Anna Rufat, Francisco Jiménez Calderón, José Luis Álvarez Cavanillas, Dolores Chamorro, María Cabot, Verónica Ferrando, Jon Andoni Duñabeitia, María Borragán, Aina Casaponsa, Kris Buysse, Sergio Troitiño, Alejandro Castañeda, Rosario Alonso, Encarna Atienza, Joan-Tomàs Pujolà.

**Prólogo:** Paz Battaner

**EDICIÓN:** Francisco Herrera

**REDACCIÓN:** Pablo Garrido

**CORRECCIÓN ORTOTIPOGRÁFICA:** Agnès Berja

**DISEÑO Y MAQUETACIÓN:** Laurianne López Barrera

**ILUSTRACIONES:** Laurianne López Barrera

---

© Los autores y Difusión S.L. Barcelona 2017

ISBN: 978-84-16943-88-3

Impreso en España por Novoprint

Queda prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y ss. Código Penal).

---

**difusión**

Centro de  
Investigación y  
Publicaciones  
de Idiomas, S. L.



C/ Trafalgar, 10, entlo. 1ª  
08010 Barcelona - España  
Tel.: (+34) 932 680 300  
Fax: (+34) 933 103 340  
editorial@difusion.com

[www.difusion.com](http://www.difusion.com)

# ÍNDICE

---

- 7** PRÓLOGO  
Paz Battaner
- 11** NOTA DEL EDITOR  
Francisco Herrera
- 13** 1 / LOGROS Y RETOS DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO  
Marta Higuera
- 25** 2 / TEXTOS Y PALABRAS EN UN APRENDIZAJE DE ELE ORIENTADO A LA ACCIÓN  
Ernesto Martín Peris
- 35** 3 / CATEGORIZACIÓN Y COMBINATORIA: ALGUNAS PREGUNTAS SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA LÉXICO  
Iñaki Tarrés
- 47** 4 / APLICACIONES DE ENFOQUES LÉXICOS A LA ENSEÑANZA COMUNICATIVA  
Anna Rufat y Francisco Jiménez Calderón
- 57** 5 / UN ENFOQUE LÉXICO EN LOS MANUALES DE ELE  
José Luis Álvarez Cavanillas
- 71** 6 / DAR FORMA AL ENFOQUE LÉXICO: DIRECTRICES PARA CLASE Y TIPOLOGÍA DE ACTIVIDADES  
Dolores Chamorro
- 83** 7 / APRENDER LÉXICO, UNA CUESTIÓN DE ESTILO Y MUCHA ESTRATEGIA  
María Cabot
- 95** 8 / EL PAPEL DE LAS COLOCACIONES EN LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL  
Verónica Ferrando
- 107** 9 / LOS COGNADOS EN LA ADQUISICIÓN Y LA EVALUACIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS  
Jon Andoni Duñabeitia, María Borragán y Aina Casaponsa
- 121** 10 / LOS CORPUS COMO HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE DEL LÉXICO  
Kris Buyse
- 143** 11 / IMPLICACIONES DE CREAR MATERIALES DESDE UNA PERSPECTIVA LÉXICA  
Sergio Troitiño
- 163** 12 / SI ME DAS A ELEGIR ENTRE EL LÉXICO Y LA GRAMÁTICA  
Alejandro Castañeda y Rosario Alonso
- 175** 13 / LOS PLIEGUES DE LAS PALABRAS: LA DIMENSIÓN CULTURAL E IDEOLÓGICA DEL LÉXICO  
Encarna Atienza
- 187** 14 / EL USO DE LAS TECNOLOGÍAS PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO  
Joan-Tomàs Pujolà

---

# PRÓLOGO

---

---

**Paz Battaner**

**Grupo Infolex, Universitat Pompeu Fabra, RAE**

---

El léxico es un océano sin límites, desconocido en toda su inmensidad. Permittedme otra metáfora más de las muchas que hay sobre este componente lingüístico al que se acerca el nuevo volumen de la colección Cuadernos de Didáctica. Es como un océano, sí; pero le hemos de colocar unos cuantos veleros, buques, cruceros o portaviones que nos lo hagan transitable, es decir, hemos de dominar un vocabulario bien sopesado que permita traspasar entre los barcos, unir y formar escuadras, deslizarse ligeramente empujados por los vientos, facilitar operaciones y hasta aguantar en los momentos en que no se ve el horizonte. Maniobras como las navales pueden hacer las palabras cuando una persona pone atención en ellas al acercarse a la lengua que aprende y que no es la suya.

Tener un mínimo vocabulario es tener una tabla de flotación. Que luego esa tabla se convierta en base de operaciones, depende del profesor y del estudiante que, ya por su cuenta, se adentre en alta mar. Si el vocabulario se enseña, como insisten los autores de los artículos que leeréis, con su sonoridad, su morfología, su sintaxis y sus amistades semánticas, su valor pragmático, sus apariciones esperables en ciertos momentos, es decir, con lo que suele rodear a cada palabra, el estudiante sabrá poner luego por su cuenta atención a estas mismas relaciones y su vocabulario irá creciendo con calidad y ordenadamente. No otra idea es la noción de *priming* que Hoey en 2005 teorizó para explicar el aumento del vocabulario en cantidad y en calidad en los hablantes a lo largo de toda su vida. Cuando se aprende una lengua es importante ir familiarizándose con estrategias para ir incrementándolas después, como hacen todos los hablantes en su lengua materna. *La lengua es un todo, como lo es un organismo; y no algo parcelable; aprender una lengua es ser capaz de ir ensanchándola a medida que se vive con ella.*

Los autores de este libro se acogen mayoritariamente al enfoque léxico que nos legó Michael Lewis en la década de los años noventa y cuya sentencia: *La lengua consiste en léxico gramaticalizado, no en una gramática lexicalizada*, es una de las premisas que más fortuna ha tenido y que ha alegrado más a los estudiantes de segundas lenguas. Los profesores de inglés seguidores de Firth la pusieron de relieve al presentar su lengua, lengua de poca flexión morfológica, sobre rutinas, colocaciones y vocabulario. Es curioso que no se hubiera privilegiado antes esta

## PRÓLOGO

decisión cuando todos los que hemos accedido a una lengua extranjera hemos sufrido la falta de vocabulario, hemos experimentado lo artificial de nuestras construcciones sintácticas al intentar explicarnos y la utilidad de conocer algunas rutinas de tipo social que nos facilitarían los intercambios básicos y repetitivos y nos permitieran llevar conversaciones sencillas con cierta fluidez.

No ha sido solamente el enfoque léxico el que ha hecho tomar conciencia de que el vocabulario presentado con cariño y en compañía ayudaba en el aprendizaje de una lengua extranjera y la hacía más simpática; sino el que haya venido acompañada de poder observar las voces y las frases en sus contextos con su frecuencia y con sus preferencias de combinatoria y con su eficacia pragmática para evitar meteduras de pata. Esto lo han aportado los corpus lingüísticos informatizados que a partir de los años ochenta se fueron formando y sabiendo consultar cada vez con más facilidad.

El poder ver las voces junto a las otras palabras que las acompañan y que los corpus lingüísticos muestran ha convencido a muchos profesores más sobre la eficacia del léxico y les ha proporcionado una información que antes solo dependía del buen sentido lingüístico del profesor. Ahora ese sentido lingüístico está al alcance del mismo estudiante. Quien sabe consultar los corpus tiene en su mano el material necesario para saber valorar el significado y los matices del uso de una voz, pero también sus preferencias para aparecer en ciertas frases y para escoger las palabras con las que va a ir trabada en situaciones concretas. Los profesores tienen que extraer de los corpus materiales para clase y enseñar a consultar los corpus como recursos lingüísticos a sus estudiantes, para que los acompañen en el continuo perfeccionamiento que exige siempre cualquier lengua.

Los corpus recogidos para elaborar buenos diccionarios de inglés, como el Cobuild o el Macmillan, necesitaron elaboración cuidadosa, pero después pusieron de manifiesto aspectos de la lengua muy importantes para ser enseñados y que no se tenían descritos. El tener grabadas muchas intervenciones orales permite tener datos sobre usos que no se contemplan en las gramáticas. Enseñar la lengua con estos datos hace que haya que elaborar otros métodos que sean coherentes con esta nueva información. La diferencia entre la lengua de clase y la de la calle era antes tan grande que difícilmente se llegaba a la de la calle. Hoy se conocen, por los corpus, ciertos usos y combinaciones que son frecuentes y que hay que enseñar con datos. El español tiene hoy corpus lematizados y etiquetados en consulta abierta.

Particularmente hay otra máxima de Lewis que me gusta mucho: *Se debe dar prioridad a las habilidades receptivas, en especial a la comprensión oral. ¿Por qué? Porque es así como se aprenden las lenguas; en circunstancias naturales de intercambio lingüístico, cuando, en lugar de estar en una situación formal docente, se aprende en inmersión. Las palabras, entonces, se presentan trabadas a otras (su gramática, su combinatoria), muestran la necesidad de combinarse unas con otras. Todos nos hemos maravillado de lo que se aprende en una estancia lingüística en el país de una lengua que hemos estudiado, por breve que aquella sea; no cuesta recordar, se olvida uno de que hay que acudir a la memoria; la memoria funciona naturalmente, como aprendemos el nombre de un nuevo compañero, sin ningún esfuerzo.*

Dice también Lewis: *La clase es un mundo real que convencionalmente no se parece al mundo real (como el teatro) y por eso en él los textos escritos tienen que estar presentes, textos bien organizados y correctos, aunque no se les ha de presentar al comienzo, hay que posponerlos a otros niveles.* Esta consideración ayuda a establecer niveles de progresión mucho más claros que los que aparecen en el Plan curricular europeo para el español, pues los textos presentan un léxico menos habitual que el de la lengua oral y es al que hay que acceder poco a poco.

La inmensidad del léxico de una lengua y del vocabulario que conocen sus nativos impone al profesor en los niveles avanzados la convicción de la imposibilidad de atender a todo. Es el momento de rentabilizar las estrategias practicadas en los primeros niveles; hacer conscientes a los estudiantes de la capacidad ya adquirida de ir aumentando su vocabulario por sí mismos; no con unidades aisladas, sino con los acompañamientos que presentan las unidades en el texto en el que se encuentren. La dificultad está en las palabras puestas en lista; entenderlas, incorporarlas al léxico activo tiene que hacerse, por el contrario, sin listas, atendiendo a todo su cortejo, si es verbo con sus argumentos explicitados, si es un adjetivo con el sustantivo al que califique y con algún otro argumento que lo aclare; si es un sustantivo de qué y cómo se deje acompañar; todas las categorías con su capacidad pragmática de adecuación a la situación comunicativa.

Ha costado un poco que los profesores de ELE vieran en el léxico del español uno de los caminos para allanar la dificultad de acceder a una lengua extranjera. Felizmente ya están en ello y me satisface mucho poder escribir estas líneas para presentar un volumen que promete.

**PAZ BATTANER**

**Grupo Infolex, Universitat Pompeu Fabra, RAE**

Barcelona, el 11 de junio de 2017

---

# **NOTA DEL EDITOR**

---

---

## **Francisco Herrera**

### **CLIC International House Cádiz**

---

Como en todo campo de investigación y práctica, la enseñanza de segundas lenguas en general y, por supuesto, la del español como lengua extranjera en particular, no está exenta de la influencia de determinadas tendencias. Algunas de estas novedades dejan una huella superficial pasado un tiempo, mientras que otras consiguen que realmente se produzca un cambio relevante en el día a día del aula. Dentro de este último grupo de tendencias podemos enmarcar, sin duda, la irrupción del enfoque léxico en la clase de idiomas, un proceso que en los últimos veinte años se ha asentado como una propuesta fundamental para la planificación y la gestión de la enseñanza del español.

Por este motivo vimos claramente la necesidad de recoger las aportaciones más señeras de este trabajo colaborativo en Cuadernos de Didáctica y, de esta manera, recopilar un abanico amplio de acercamientos a las cuestiones de tratamiento del léxico tanto de corte teórico como eminentemente prácticas. Nuestra intención ha sido, por lo tanto, la de enfocar y revelar una fotografía panorámica que recoge la imagen central de los estudios específicos sobre el léxico en el aula, pero también las zonas más periféricas en las que esta tendencia ha dado sus frutos.

Con solo echar un vistazo al índice de este volumen se puede ver que las aportaciones de los participantes proponen acercamientos muy variados en los que, además del núcleo central de trabajos que definen el enfoque léxico, se acotan conceptos fundamentales muy cercanos, como las colocaciones, la combinatoria o los cognados. De igual manera, encontraremos entre los diferentes capítulos herramientas que son de gran utilidad para el docente de segundas lenguas, como los corpus o ciertas aplicaciones digitales. Y queremos destacar también los artículos que enlazan las cuestiones de la enseñanza de léxico con aspectos básicos del aprendizaje de una lengua, como la gramática, la cultura o los materiales didácticos.

Sacar adelante este cuaderno ha sido un reto para todos los participantes, pero aceptarlo y llevarlo a cabo también ha resultado una experiencia memorable. Confiamos en que el lector lo disfrute, al menos, tanto como lo hemos hecho nosotros. En sus manos queda.

---

# 1

---

**LOGROS Y RETOS  
DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO**

---

## **1. INTRODUCCIÓN**

La mayoría de los investigadores y profesores están de acuerdo en que el léxico ocupa un lugar central en la adquisición y en la enseñanza de una lengua extranjera. Este *boom* lexicalista, materializado en muchos casos bajo la etiqueta de enfoque léxico (Lewis, 1993; Martín Peris, 2017; Higuera, en prensa) que invade tanto la lingüística teórica como la aplicada, ha alterado completamente el panorama de la enseñanza de contenidos lingüísticos, hasta el punto de que podemos afirmar que el léxico es el foco prioritario de atención para muchos profesores y alumnos, no solo en niveles altos, sino desde el mismo comienzo del aprendizaje de una lengua.

En este breve capítulo se abordarán dos temas: por un lado, se realizará un repaso de algunos logros conseguidos en las últimas décadas en el campo de la enseñanza del léxico, así como algunos retos para el futuro. Por otro, se reflexionará sobre las habilidades que, desde nuestro punto de vista, debe desarrollar un profesor del siglo XXI para enseñar este componente lingüístico con eficacia y desde la enseñanza comunicativa.

## **2. LOGROS**

Son muchos los avances en aspectos esenciales de la enseñanza del léxico, sobre todo en cómo definimos qué es el léxico, cuándo y cómo enseñarlo, para qué y con qué materiales.

Sin duda, uno de los mayores progresos realizados en el campo del léxico ha sido la ampliación de su objeto de estudio: la enseñanza del léxico es concebida ahora como la enseñanza de bloques más o menos estables e idiomáticos, además de las consabidas palabras. Desde los trabajos sobre el enfoque léxico de Lewis (1993, 1997, 2000) y de otros autores precedentes, algunas unidades se perfilan como las más importantes para la enseñanza del léxico: palabras, colocaciones, expresiones idiomáticas y fórmulas o expresiones institucionalizadas (Higuera, 2006b). Estos avances han propiciado incluso la evolución del papel del profesor en la enseñanza

## LOGROS Y RETOS DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO

de dichos bloques: si en la primera propuesta del enfoque léxico de Lewis era el aprendiente el que los debía detectar en el *input* de forma casi autónoma, propuestas más recientes abogan por una enseñanza explícita de los bloques por parte del profesor (Lindstromberg y Boers, 2008; Boers y Lindstromberg, 2009).

Respecto a cuándo y cómo enseñar léxico, este tema ha seguido la misma evolución que otros contenidos lingüísticos: se defiende que se enseñe contextualizadamente, de forma explícita e implícita, al servicio de la tarea y de la comunicación, en cada actividad y muestra de lengua que aparezca en clase, secuenciándolo (igual que los contenidos gramaticales) y reconsiderando la necesidad de recurrir a la traducción de unidades léxicas completas, al ser esta una estrategia más de las que usa intuitivamente el aprendiente.

También parece haber acuerdo en cuanto a la finalidad de la enseñanza del léxico: no se concibe como un fin en sí mismo, sino supeditado a la mejora de la competencia comunicativa del alumno. Es cada vez mayor la presencia de actividades en los manuales que ponen énfasis en el léxico o que potencian estrategias para su memorización, y lo que es todavía más importante, que lo relacionan con otros contenidos lingüísticos y funcionales. Numerosos trabajos de fin de máster, realizados en distintas universidades en las últimas décadas, han analizado estos datos y constatan este hecho.

Todos estos aspectos atestiguan la revolución léxica que ha tenido lugar en la enseñanza comunicativa de la lengua, con una mayor o menor incidencia del enfoque léxico (Higuera, 2017) y con gran influencia de las aportaciones de la adquisición de lenguas extranjeras. Otros hitos importantes han sido: la publicación de una primera propuesta sobre qué contenidos léxicos enseñar en cada uno de los seis niveles del *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* (Instituto Cervantes, 2006); la aparición de buenos diccionarios destinados a alumnos de ELE (Hernández, 2000) y obras que enseñan a utilizarlos (Martín, 1999; Leaney, 2007) y de diccionarios combinatorios como *Redes* (Bosque, 2004) o *Práctico* (Bosque, 2006), que permiten dar cuenta de las restricciones combinatorias de las palabras. Si a todo ello sumamos una razonable cantidad de materiales específicos para la enseñanza del léxico en España, podemos afirmar que estamos en una nueva era metodológica en la que el léxico recupera un papel preponderante.

### 3. RETOS

El hecho de que se haya avanzado mucho no implica que se haya recorrido todo el camino: nos centraremos en tres áreas que pueden desarrollarse notablemente en

el futuro, desde nuestro punto de vista: la investigación, los materiales didácticos y las obras de referencia.

En cuanto a la investigación, tres temas parecen urgentes en este campo: en primer lugar, se precisan estudios que validen empíricamente las distintas propuestas metodológicas (Sánchez y Jiménez, 2015), ya que la investigación en una disciplina aplicada como la enseñanza de lenguas extranjeras debe partir del aula y volver a ella. Dichos trabajos pueden consistir en una investigación en acción en la que un profesor detecte un problema en su contexto y realice una intervención pedagógica para solucionarlo, o bien en estudios empíricos que comparen un tratamiento en unos grupos de aprendizaje frente a otros grupos de control, con el fin de demostrar la eficacia de una propuesta metodológica. En segundo lugar, este campo se vería muy beneficiado también de trabajos interdisciplinares que abordaran la enseñanza del léxico aplicando los avances de otras disciplinas (especialmente de la psicología y de la lingüística de corpus) y que los relacionaran con otros contenidos gramaticales, textuales y socioculturales. Por último, sería deseable un mayor contacto entre profesionales especializados en enseñanza del léxico en un ámbito internacional. ¿Qué respuestas podemos dar a estas preguntas? En España, ¿hay algún congreso específico sobre la enseñanza del léxico?, ¿hay alguna revista monográfica?, ¿se pueden consultar tesis doctorales y trabajos fin de máster sobre este tema?, ¿hay grupos de investigación sobre léxico y ELE?, ¿trabajan los expertos conjuntamente y comparten información? Parece evidente que queda un largo camino por recorrer, puesto que para realizar trabajos de gran envergadura será precisa la coordinación y la cooperación entre muchos profesionales.

Respecto a los productos para profesores y alumnos sobre léxico, si comparamos la disciplina con lo publicado para la enseñanza de inglés, veremos cuántos proyectos didácticos y lexicográficos podrían ver la luz para nuestra lengua y nuestro contexto: materiales específicos por niveles para practicar el léxico, o bien para practicar un tipo de unidad léxica (colocaciones, expresiones idiomáticas, bloques en general); estudios para determinar el léxico básico del español, etc. Por lo que respecta a la lexicografía, serían bien recibidas nuevas obras enfocadas a aprendientes de ELE, como diccionarios de colocaciones (Maldonado, en prensa) y de expresiones idiomáticas, para ayudar tanto a codificar como a descodificar mensajes.

Por último, algunas obras de referencia, como las nociones generales y específicas del *PCIC*, deberían actualizarse y ampliarse una década más tarde: por falta de espacio apenas se pudo incluir fraseología; no se recogen distintas variedades del español y sería preciso compararlas con distintos corpus y nuevas investigaciones sobre el

léxico básico del español, un tema poco estudiado desde la publicación del trabajo de Davies (2006), pese a su decisiva importancia para profesores, alumnos, lexicógrafos y diseñadores de materiales y de exámenes.

### 4. HABILIDADES DEL PROFESOR DEL SIGLO XXI

Para finalizar, vamos a centrarnos en cómo debería ser el profesor del siglo XXI que está familiarizado con el esencial papel que juega el léxico en la comunicación y que evita caer en errores previos y en algunos falsos mitos (Folse, 2004). Esta revolución en la concepción del léxico y en su enseñanza implica evidentemente un nuevo reto, tanto para los profesores que precisan desarrollar nuevas habilidades, como para los formadores de estos profesores. Sin embargo, si repasamos los programas de diferentes másteres de nuestra disciplina en España contemplaremos, con desilusión, que todavía es poca la importancia concedida a la enseñanza del léxico en cursos de posgrado, en comparación, por ejemplo, con la gramática.

La lista de algunas de esas habilidades que comentamos a continuación no pretende ser exhaustiva: tan solo son unas pinceladas de algunos aspectos relevantes para la formación de profesores de ELE:

- Detectar y atender las necesidades léxicas de los alumnos. Si bien las clases muchas veces siguen una planificación establecida de antemano por el centro, en el campo del léxico se pueden proporcionar lecturas y audiciones acordes a los intereses y necesidades léxicas de cada alumno, para favorecer su motivación al tiempo que se crean oportunidades para el aprendizaje implícito.
- Saber presentar léxico (tanto palabras aisladas como unidades léxicas) de forma contextualizada y con su cotexto y resolver las dudas léxicas que plantee el alumno. El reto es inmenso, ya que muchos profesores de ELE no son nativos, el léxico es inabarcable y las preguntas del alumnado pueden estar originadas por influencia de su lengua materna. El profesor debe conocer un amplio repertorio de técnicas para enseñar palabras (Cervero y Pichardo, 2000; Nation, 2001; Thornbury, 2002; Ur, 2012); para enseñar colocaciones (Higueras, 2006a y 2017; Barrios, 2015) y para enseñar expresiones idiomáticas (Penadés, 1999). Todas ellas deberían apelar a distintos sentidos y estilos de aprendizaje, para explicar no solo el significado, sino también su gramática, su uso, su combinatoria y sus connotaciones. En el caso de grupos de unidades léxicas, debería aplicar criterios comunicativos y lingüísticos que permitieran crear redes entre palabras (Baralo, 2007; Estaire, 2007) y facilitar así su adquisición.

Desde nuestra óptica, las conceptualizaciones no son solo gramaticales: muchos aspectos léxicos pueden sistematizarse (Higuera, en prensa) para facilitar su enseñanza —por ejemplo, basándonos en la morfología o en la combinatoria de las palabras, que no es tan arbitraria como se pensó hace una década (Higuera, 2011)—.

- Enseñar bloques o *chunks*: la palabra no es el centro del universo léxico y dirigir la atención del alumno hacia unidades pluriverbales mejorará su fluidez y su adquisición (Lindstromberg y Boers, 2008). Conviene resaltarlos en el *input*, animar a su traducción en bloque, explicar el origen en el caso de expresiones opacas e insistir en la importancia de que el alumno las encuentre en el *input* que reciba, tanto en textos orales como escritos. Especialmente relevantes son las colocaciones, por la gran cantidad que hay en la lengua y porque pasan desapercibidas para el alumno, por ser transparentes.
- Fomentar la autonomía del alumno en cuanto al aprendizaje del léxico, ya que solo con la enseñanza explícita de clase sería insuficiente para aprender las cinco mil palabras necesarias para entender textos auténticos. Este entrenamiento estratégico debe modelarse y evaluarse en clase y será siempre respetuoso con la tradición cultural y las creencias del alumno, para no traicionar el espíritu de un verdadero enfoque y que no se convierta en un método prescriptivo. Invertir tiempo en que los alumnos aprendan a deducir por el contexto (Nation, 2001), a anotar coherentemente el léxico en sus cuadernos, a que repasen y vuelvan a repasar y a que usen las palabras que van aprendiendo puede ser la mejor manera de que se enfrenten con éxito a la ingente cantidad de léxico que van a necesitar para desenvolverse en español.
- Crear oportunidades para que se produzca un aprendizaje incidental: destacando la importancia de leer y escuchar textos, a través de la repetición de actividades, de la relectura de textos, de hacer el seguimiento de una noticia en la prensa, televisión o redes (*narrow-reading*), entre otras. La enseñanza del léxico no se limita a lo que el profesor planifica que va a enseñar (enseñanza explícita), ya que una gran parte recae en el aprendizaje indirecto que tiene lugar cuando el alumno está expuesto a *input* o realiza actividades que están centradas en el significado. Un profesor consciente de este aspecto debe buscar materiales para el aprendizaje del léxico que trasciendan el aula y motiven al alumno.
- Crear oportunidades para el uso del léxico: no debe perderse nunca el objetivo del aprendizaje del léxico en cada actividad o tarea que se realice en clase. La razón

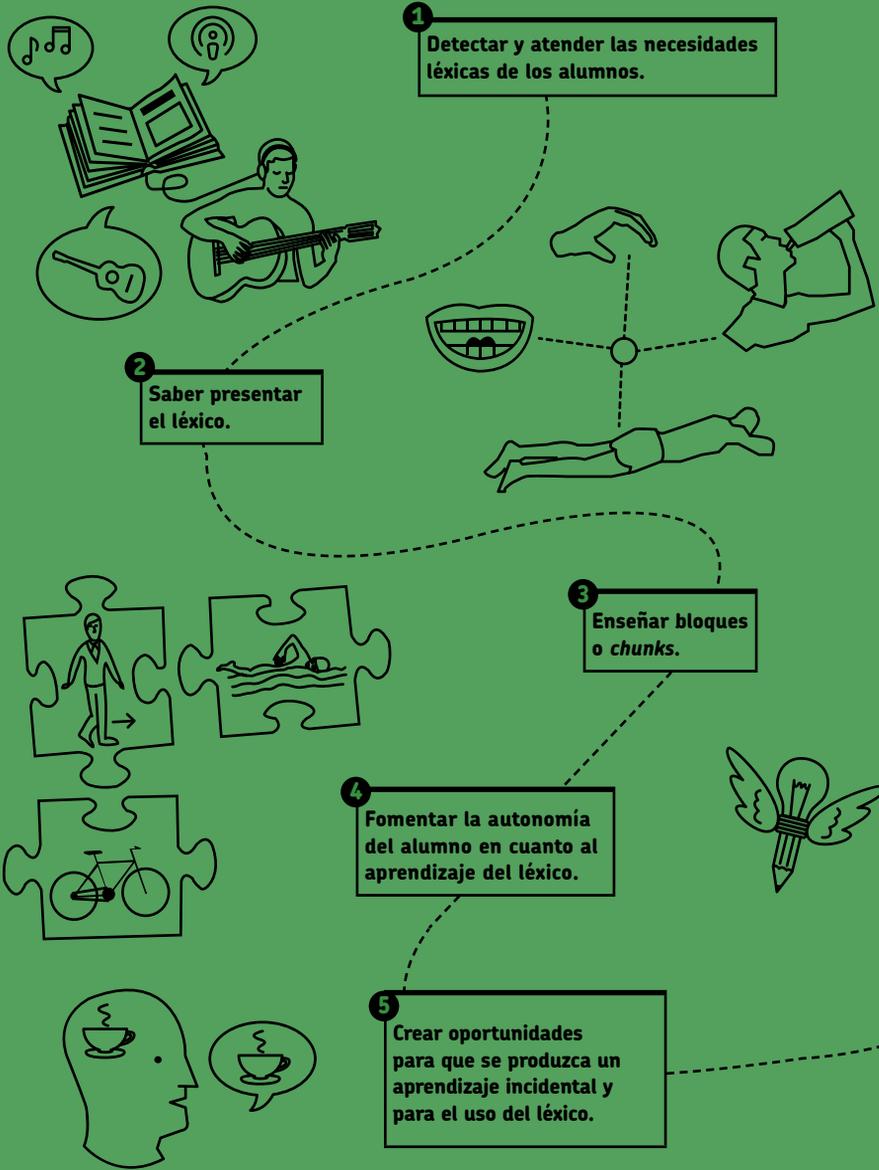
## LOGROS Y RETOS DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO

es que el léxico que no se utilice en actividades de producción oral o escrita no será retenido.

- Ofrecer retroalimentación sobre errores léxicos que cometan los alumnos: son un excelente indicador de qué aspectos requieren una nueva sistematización o práctica. El profesor debería reflexionar sobre cómo lo hará, en función del tipo de actividad que se esté realizando y de otra serie de factores. En el caso de grupos monolingües, el profesor puede prever dificultades léxicas, anticiparse a ellas y ofrecer explicaciones y actividades que faciliten esa adquisición.
- Analizar críticamente la presencia del léxico en el manual y decidir en qué aspectos se puede completar, ya que no es posible que ningún manual dedique el número de actividades suficiente para que cada alumno se encuentre con cada palabra entre cinco y siete veces, cuando está demostrado que es necesaria una exposición reiterada al léxico nuevo para que se incorpore a nuestro léxico activo. Por lo tanto, todo profesor debería saber diseñar actividades para el aprendizaje explícito del léxico.
- Aplicar criterios para decidir qué léxico enseñar (Izquierdo, 2005), teniendo en cuenta su experiencia, las obras de referencia publicadas y, sobre todo, el contexto y las necesidades de sus alumnos.
- Evaluar el léxico periódicamente, para animar a los alumnos a que repasen y apliquen técnicas de memorización.
- Instruir al alumno en el uso de diccionarios (bilingües, monolingües, de combinatoria) e incorporarlos al aula, para que adquiera el hábito de consultarlos (Martín, 1999; Leaney, 2007).
- Proporcionar recursos de internet y enseñar a usarlos para que los alumnos sigan aprendiendo léxico fuera del aula: materiales didácticos en línea, diccionarios electrónicos (DAELE, DRAE, CLAVE), corpus (que se utilizan como bases de datos del léxico en contexto), aplicaciones, *podcasts*, páginas de juegos, etc.
- Saber explicar la cultura a través del léxico, tal y como sugiere el *PCIC*, ya que el inventario de Saberes y comportamientos socioculturales presenta la misma clasificación que el de Nociones específicas. De esta forma, el profesor puede reflexionar sobre qué aspectos culturales podría resaltar en algunas palabras de uso frecuente.

Como puede verse, y solo se han enunciado algunas de las habilidades que debería tener el docente para enseñar comunicativamente el léxico, hay todo un mundo de necesidades que potenciar y desarrollar. En resumen, podemos afirmar que es mucho lo ya recorrido y avanzado. Así mismo, es alentador saber que hay bastantes áreas de mejora y gran cantidad de proyectos en los que embarcarse, tanto desde el punto de vista de la investigación como de la formación o del diseño de materiales (didácticos o lexicográficos), para conseguir que el léxico ocupe el lugar que se merece en el día a día de la enseñanza de ELE.

ALGUNAS HABILIDADES DEL PROFESOR DEL SIGLO XXI EN CLASE DE ELE



**6** Ofrecer retroalimentación sobre errores léxicos que cometan los alumnos.

Lo siento por el retraso  
 Siento el retraso



**7** Analizar críticamente la presencia del léxico en el manual y decidir en qué aspectos se puede completar.

**8** Aplicar criterios para decidir qué léxico enseñar.

**9** Evaluar el léxico periódicamente.

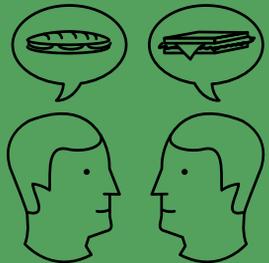


**10** Instruir al alumno en el uso de diccionarios (bilingües, monolingües, de combinatoria).

**11** Proporcionar recursos de internet y enseñar a usarlos.



**12** Saber explicar la cultura a través del léxico.



### BIBLIOGRAFÍA

---

**Baralo, M.** (2007). “Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas”. *Actas del programa de formación para el profesorado de Múnich, 2006-2007*. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/munich\\_2006-2007/04\\_baralo.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2006-2007/04_baralo.pdf)

**Barrios Rodríguez, M.ª A.** (2015). *Las colocaciones en español*. Madrid: Arco/Libros S. L., colección Cuadernos de Lengua Española, 125.

**Boers, F. y Lindstromberg, S.** (2009). *Optimizing a Lexical Approach to Instructed Second Language Acquisition*. Nueva York: Palgrave MacMillan.

**Bosque, I.** (Dir.) (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

**Bosque, I.** (Dir.) (2006). *Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

**Cervero, M.ª J. y Pichardo, F.** (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.

**Davies, M.** (2006). *A Frequency Dictionary of Spanish. Core vocabulary for learners*. Nueva York: Routledge.

**Estaire, S.** (2007). “Tareas para reciclar el léxico y ampliar sus redes asociativas”. *Actas del Programa de formación para profesorado de Español como Lengua Extranjera 2006-2007*. Centro virtual cervantes. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/munich\\_2006-2007/05\\_estaire.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2006-2007/05_estaire.pdf)

**Folse, K. S.** (2004). *Vocabulary Myths: Applying Second Language Research to Classroom Teaching*. Ann Arbor, MI: University of Michigan.

**Hernández, H.** (2000). “El diccionario en la enseñanza de ELE (Diccionarios de español para extranjeros)”. *Actas del XI congreso internacional de ASELE*. Eds. Martín Zorraquino y Díez. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 93-103.

**Higueras García, M.** (2006a). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros S. L.

**Higueras García, M.** (2006b). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Monografías ASELE, 9.

**Higueras García, M.** (2011). “Lexical collocations and the learning of Spanish as a foreign language: state of the art and future projects”. *Spanish Word Formation and Lexical Creation*. Eds. José Luis Cifuentes Honrubia y Susana Rodríguez Rosique. Ámsterdam: John Benjamins, 2011: 439-463.

- Higuera García, M.** (2017). "Pedagogical principles to teach collocations in the foreign language classroom" in Sergi Torner y Elisenda Bernal (Eds.) *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical, Lexicographical and Applied Perspectives*. Abindon & New York: Routledge, 250-266.
- Higuera García, M.** (en prensa). "Cómo aplicar un enfoque léxico en la clase de lenguas extranjeras". Actas de las VIII Jornadas Didácticas del Instituto Cervantes de Manchester, Centro Virtual Cervantes.
- Instituto Cervantes** (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.
- Izquierdo Gil, M.ª Carmen** (2005). *La selección del léxico en la enseñanza de español como lengua extranjera*. Madrid: Monografías ASELE, 8.
- Leaney, C.** (2007). *Dictionary Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lewis, M.** (1993). *The Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.
- Lewis, M.** (1997). *Implementing the Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.
- Lewis, M.** (2000). *Teaching collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.
- Lindstromberg, S. y Boers F.** (2008). *Teaching Chunks of Language. From Noticing to Remembering*. Rum, Austria: Helbling Languages.
- Maldonado, C.** (en prensa). "Diccionario combinatorio de español como segunda lengua: una propuesta de trabajo". En Javier Lahuerta (Ed.). *Estudios dedicados al profesor Jesús Sánchez Lobato*. Madrid: SGEL.
- Martín García, J.** (1999). *El diccionario en la enseñanza de español*. Madrid: Arco/Libros S. L.
- Martín Peris, E.** (2017). "The Lexical Approach in SLT", in Sergi Torner y Elisenda Bernal (Eds.) *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical, Lexicographical and Applied Perspectives*. Abindon y Nueva York: Routledge, 221-249.
- Nation, P.** (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Penadés, I.** (1999). *La enseñanza de expresiones idiomáticas*. Madrid: Arco/Libros S. L.
- Sánchez Rufat, A. y Jiménez Calderón F.** (2015). "Nuevas perspectivas sobre la adquisición y la enseñanza del vocabulario en español". *Journal of Spanish Language Teaching* 2-2, 99-111.
- Thornbury, S.** (2002). *How to Teach Vocabulary*. Harlow: Longman.
- Ur, P.** (2012). *Vocabulary Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.